

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Vultum tuum** (Choralis Constantinus II.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XVI. Missa de Beata Virgine (I.)

*Gloria* – Heinrich Isaac: XVI. Missa de Beata Virgine (I.)

*Graduale* – **Diffusa est grátia** (Graduale Pataviense, fol. 165)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Post partum** (Choralis Constantinus II.)

*Credo*

*Offertorium* – **Offeréntur** (Graduale Pataviense, fol. 167)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XVI. Missa de Beata Virgine (I.)

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XVI. Missa de Beata Virgine (I.)

*Communio* – Heinrich Isaac: **Símile est regnum cælórum** (Choralis Constantinus II.)

*Exitus* – Heinrich Isaac: **Lætabundus exultet** – *sequentia* (Choralis Constantinus II.)

## In Circumcisione Domini

### *Introitus*

Vultum tuum deprecabuntur omnes  
divites plebis: adducentur Regi virgines  
post eam: proximæ ejus adducentur tibi  
in lætitia et exultatione.

Ps. Eructavit cor meum verbum bonum,  
dico ego opera mea Regi.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo* et in terra pax  
homínibus bonæ voluntátis. Laudámus  
te, benedícimus te, adorámus te,  
glorificámus te, gratias ágimus tibi  
propter magnam glóriam tuam,  
Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater  
omnípotens, Dómine Fili unigénite,  
Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei,  
Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi,  
miserére nobis; qui tollis peccáta mundi,  
súscipe deprecationem nostram. Qui  
sedes ad dexteram Patris, miserére  
nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu  
solus Dóminus, tu solus Altíssimus,  
Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in  
glória Dei Patris. Amen.

### *Graduale*

Diffusa est grátia in lábiis tuis: propterea  
benedíxit Deus in ætérnum. V) Propter  
veritátem et mansuetúdinem et iusticiam  
et edúcet te mirabíliter dextéra tua.

Belvárosi (Pesti) Ferences Templom (2010. január 1., 18.30)

### *Introitus*

Esdik majd tekintetedet valamennyien a  
nép gazdagai: Szűzi társnői követik őt  
hozzád társnői örvendezve, ujjongással.

Ps. Szívem ünnepi szózatból árad,  
zengem dalomat a Királynak.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben  
vala, most és mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön  
békesség a jóakarató embereknek.  
Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk  
téged, magasztalunk téged, hálát adunk  
neked nagy dicsőségedért, Urunk és  
Istenünk, mennyei Király, mindenható  
Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus,  
egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten  
Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a  
világ bűneit, irgalmazz nekünk; te  
elveszed a világ bűneit, hallgasd meg  
könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz,  
irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a  
Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen  
Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel  
együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

### *Graduale*

Kedvesség ömlik el ajkadon, azért áldott  
meg téged örökre az Isten. V) A hűségért,  
a szelídségért és az igazságért: s vezessen  
csodálatosan jobb kezéd.

Franciscan Church of Pest (1. January, 2010. at 6.30 PM)

### *Introitus*

All the rich among the people shall  
entreat thy countenance: after her shall  
virgins be brought to the King: her  
neighbours shall be brought to thee in  
gladness and rejoicing.

Ps. My heart hath uttered a good word: I  
speak my works to the King.

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest*. And on earth  
peace to people of good will. We praise  
You. We bless You. We worship You.  
We glorify You. Lord God, heavenly  
King, God the Father almighty. Lord  
Jesus Christ, the Only-begotten Son.  
Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father. You who take away the sins of  
the world, have mercy on us. You who  
take away the sins of the world, receive  
our prayer. You who sit at the right hand  
of the Father, have mercy on us. For You  
alone are holy. You alone are Lord. You  
alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the Glory of God  
the Father. Amen.

### *Graduale*

Full of grace are thy lips, because God  
hath blessed thee for ever. V) Of truth,  
of meekness, and righteousness; and thy  
right hand shall teach thee terrible things.



Al- le- lú - ia.

V) Post partum, Virgo inviolata permansisti: Dei Génitrix intercede pro nobis.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissíone peccatórum. Et expécto resurrectíonem mortuórum et vitam ventúri saeculi. Amen.*

#### *Offertorium*

Offeréntur regi vírgines post eam próxime eius offeréntur tibi.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.*

#### *Communio*

Símile est regnum caelorum hómini negotiátóri quærénti bonas margarítas inventa una precíosa margaríta dedit omnia sua et comparávit eam.

*Ad te, Dómine, levávi ánimam meam Deus meus, in te confído non erubescam.*

*Confundántur omnes iníqua agentes supervácue vias tuas, Dómine demónstra mihi, et sémitas tuas édoce me.*

V) Szüléted után is sértetlen Szűz maradtál. Isten Szülőanyja, járj közben értünk!

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

#### *Offertorium*

Szűzi társnői követik a királyhoz, követik őt hozzád társnői.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

#### *Communio*

Hasonló a mennyek országa a kereskedő emberhez, ki szép gyöngyöket keres: találván pedig egy drága gyöngyöt, eladá minden vagyonát és megvevé azt.

*Hozzád emelem az én lelkemet, Uram én Istenem, tebenned bízom, pirulnom ne kelljen!*

*De szegényüljenek meg mindnyájan, kik hiábavalóságért gonoszlat tesznek.*

*A te utaidat, Uram, mutasd meg nekem, és a te*

V) After childbirth thou didst still remain an inviolate virgin: O Mother of God, intercede for us.

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

#### *Offertorium*

She is led to the king, with the young women, her friends.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

#### *Communio*

Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

*O Lord, will I lift up my soul; my God, I have put my trust in thee: O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me.*

*such as transgress without a cause shall be put to*

*Dírige me in veritate tua, et doce me quia tu es,  
Deus, salvator meus, et te sustinui tota die.  
Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem  
dabit delinquentibus in via.  
Diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias  
suas.  
Universae viae Domini, misericordia et veritas  
requiruntibus testamentum eius et testimonia  
eius.  
Firmamentum est Dominus timentibus eum et  
testamentum ipsius, ut manifestetur illis.  
Oculi mei semper ad Dominum quoniam ipse  
evellit de laqueo pedes meos.*

*Motetta*

Lætabundus exultet  
fidelis chorus,  
    alleluia.  
Regem regum intactæ  
profundit thorus  
    res miranda.  
Angelus consilii  
natus est de virgine  
    sol de stella.  
Sol occasum nesciens,  
stella semper rutilans  
    semper clara.  
Sicut sidus radium  
profert virgo filium  
    pari forma.  
Neque sidus radio  
neque mater filio  
    fit corrupta.  
Cedrus alta Libani  
conformatur hyssopo  
    valle nostra  
Verbum ens altissimi  
corporali passum est  
    carne sumpta.  
Isaias cecinit,  
Synagoga meminit,  
nunquam tamen desinit  
    esse cæca.  
Si non suis vatibus  
credat vel gentilibus,  
Sybillinis versibus  
    hæc prædicta.  
Infelix propera,  
crede vel vetera,  
cur damnaberis  
    gens misera.  
Natum considera,  
quem docet littera,  
ipsum genuit  
    puerpera.

*ösvényeidre taníts meg engem.  
Igazgass engem a te igazságodban és taníts  
engem, mert te vagy, Isten, én üdvözítóm, és egész  
nap téged várlak.  
Édes és igaz az Úr azért ad törvényt az  
útjokban tévelygőknek.  
Eligazítja az alázatosakat az ő rendeléseiben,  
megtanítja a szelídeket az ő utaira.  
Az Úrnak minden útja irgalom és igazság  
azoknak, kik szövetségét és bizonyosságait  
megőrzik.  
Az Úr titka azoknak adatik, akik őt félik, és  
az ő szövetségét megjelenti nekik.  
Szemeim mindenkor az Úrra néznek, mert ő  
vonja ki a tőrből lábamat.*

*Motetta*

*confusion.  
Shew me thy ways, O Lord: and teach me thy  
paths.  
Lead me forth in thy truth, and learn me: for  
thou art the God of my salvation; in thee hath  
been my hope all the day long.  
Gracious and righteous is the Lord: therefore  
will he teach sinners in the way.  
Them that are meek shall he guide in judgement:  
and such as are gentle, them shall he learn his  
way.  
All the paths of the Lord are mercy and truth:  
unto such as keep his covenant and his  
testimonies.  
The secret of the Lord is among them that fear  
him: and he will shew them his covenant.  
Mine eyes are ever looking unto the Lord: for he  
shall pluck my feet out of the net.*

*Motetta*

## C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u  
művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

**Andrejszki Judit, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**